

УДК 811.161.2.373

Н. Ю. Козырева

ОБУЧЕНИЕ РКИ СТУДЕНТОВ-АЗЕРБАЙДЖАНЦЕВ. ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Н.Ю. КОЗИРЄВА. НАВЧАННЯ РЯІ СТУДЕНТІВ-АЗЕРБАЙДЖАНЦІВ. ПИТАННЯ МІЖКУЛЬТУРНОЇ КОМУНІКАЦІЇ.

У статті розглядаються деякі особливості та проблеми навчання РЯІ студентів-азербайджанців, виходячи з досвіду роботи викладачів кафедри ПЛПІ ДНУ, звертається увага на певні труднощі щодо соціально-психологічної їх адаптації до умов життя та навчання в Україні, а також запропоновано варіанти педагогічного спілкування у різних ситуаціях навчання, створення таких психолого-педагогічних умов навчання, які встановили б в азербайджанській аудиторії атмосферу довіри, взаєморозуміння, емоційну стійкість і співробітництво, що, у свою чергу, давало б можливість викладачу РЯІ успішно долати всі труднощі організації міжнаціонального та міжкультурного спілкування.

Ключові слова: навчання РЯІ, студенти-азербайджанці, менталітет, соціально-психологічна адаптація, міжнаціональне та міжкультурне спілкування, педагогіка співробітництва.

Н.Ю. КОЗЫРЕВА. ОБУЧЕНИЕ РКИ СТУДЕНТОВ-АЗЕРБАЙДЖАНЦЕВ. ВОПРОСЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ.

В статье рассматриваются некоторые особенности и проблемы обучения РКИ студентов-азербайджанцев, исходя из опыта работы преподавателей кафедры ПЛПИ ДНУ, обращено внимание на определённые трудности при социально-психологической их адаптации к условиям жизни и обучения в Украине, а также предложены варианты педагогического общения в разных ситуациях обучения, создания таких психолого-педагогических условий обучения, которые основали бы в азербайджанской аудитории доверие, взаимопонимание, эмоциональную устойчивость и сотрудничество, что, в свою очередь, давало бы возможность преподавателю РКИ успешно преодолевать все трудности организации межнационального и межкультурного общения.

Ключевые слова: обучение РКИ, студенты-азербайджанцы, менталитет, социально-психологическая адаптация, межнациональное и межкультурное общение, педагогика сотрудничества.

KOZIREVA N.Y. TEACHING OF THE RUSSIAN LANGUAGE TO THE AZERBAIJANIAN STUDENTS. ISSUE OF THE INTERNATIONAL COMMUNICATION.

The article deals with issues, connecting to the teaching of the Russian language to the Azerbaijanian students, whose mentality is determined with cultural, historical, religious traditions in country of their origin, and it arises particular difficulties in the process of their social-psychological adaptation to the Ukrainian living and studying conditions. The purpose of the article is to show some peculiarities and problems of the teaching of the Russian language to the Azerbaijanian students on the basis of the experience of the department of translation and linguistic training of foreigners (Oles Honchar Dnipropetrovsk national university) teachers and instructors because of the urgency of the given issue – the number of the Azerbaijanian students is increasing now. In the article are suggested some variants of the pedagogical communication in different studying situations and the creation of the psychological-pedagogical studying conditions, reasoning the appearance of trust, consensus, emotional stability and cooperation in the Azerbaijanian auditorium, that can give the possibility to overcome all difficulties of the organization of international and intercultural communication and to understand that the “pedagogy of the cooperation”, soft and democratic style of communication with the

© Н.Ю. Козырева, 2016

<http://dx.doi.org/10.5281/zenodo.49186>

focus on the Azerbaijanian students' initiative and creativity are necessary strategies for the creation of optimal conditions for the productive and successful process of studying.

Key words: the Russian language teaching, the Azerbaijanian students, mentality, social-psychology adaptation, international and intercultural communication, pedagogy of cooperation.

Кафедра перевода и лингвистической подготовки иностранцев (ПЛПИ) Днепропетровского национального университета им. Олеся Гончара имеет более чем двадцатилетний опыт обучения иностранных граждан из различных регионов мира (Индия, Китай, Турция, Тунис, Португалия и др.). На подготовительном отделении кафедры накоплен немалый опыт работы с представителями дальневосточного региона – опыт обучения китайских граждан русскому языку. В последнее время контингент из Китая значительно сократился, и с каждым годом увеличивается количество иностранных студентов из Азербайджана, что и определяет актуальность данной темы.

Необходимо отметить, что все иностранные студенты, приезжающие в Украину изучать русский язык, оказываются в новом для них лингвокультурологическом поле. Начало взаимодействия с представителями иной культуры является для студентов сильнейшим стрессом. Преподаватели РКИ знают, как сильно могут отличаться национальные модели поведения приехавших на обучение студентов-иностранцев из разных уголков мира. Обучаясь в Украине, они вынуждены не только вступать в межкультурную коммуникацию с носителями новой для них культуры, но и осваивать языковую картину мира, отражённую в знаковой системе изучаемого языка [3, с. 109]. Также замечено, что процесс овладения русским языком оказывается аналогичным процессу овладения неким инструментом познания иной действительности, иного национального и культурного мира, отличного от того, к которому привыкли студенты [2, с. 210].

Так, менталитет студентов из Азербайджана обусловлен культурно-историческими, религиозными традициями страны, в которой они родились, что, несомненно, создаёт определённые трудности при социально-психологической их адаптации к условиям жизни и обучения в Украине. Цель статьи – показать некоторые особенности и проблемы обучения РКИ студентов-азербайджанцев из опыта работы преподавателей кафедры ПЛПИ ДНУ.

Отметим, что в настоящее время в преподавании иностранных языков, в том числе и русского как иностранного, считается целесообразным подход к личности обучаемого как центральному звену учебного процесса, и учитываются особенности личности студента по следующим признакам: а) обучаемость, которую определяет характер психических процессов (таких, как память, восприятие, мышление и т.д.); б) обученность, то есть уровень знаний и умений; в) работоспособность, трудолюбие, здоровье; г) уровень познавательной самостоятельности и активности; д) темп продвижения; е) отношение к обучению, мотивация (познавательные интересы, потребности, эмоции и т.д.); ж) характер волевого развития; з) темперамент; и) возраст и др. [1, с. 309]. Соглашаясь с вышеизложенным, хотелось бы дополнить, что не последнюю роль в обучении РКИ играет социокультурная компетенция, которая подразумевает знание преподавателем национально-культурных особенностей социального и речевого поведения студентов-иностранцев: обычаев, этики, социальных стереотипов, истории и культуры страны, знание индивидуальных особенностей приехавших на обучение студентов, что, в свою очередь, имеет большое значение для выбора правильных учебных стратегий обучения. Так, преподавателями кафедры ПЛПИ ДНУ замечено, что в процессе общения со студентами-иностранцами важно учитывать их ценностные ориентации и специфику национального менталитета, в данном случае кавказского.

Итак, родным языком азербайджанцев является азербайджанский, на котором они общаются между собой, но при этом в некоторых семьях дома разговаривают только на русском языке. В средней школе одни студенты, как и их родители, обучались на русском, другие – на азербайджанском языках. Те студенты, которые изучали русский язык в школе, практически не испытывают трудностей при восприятии русской речи на слух. И у них возникает ложное чувство уверенности в своих знаниях. Наблюдается, и неоднократно отмечалась преподавателями-методистами, такая картина: студенты могут довольно свободно общаться в рамках некоторых ситуаций (дом, семья), но речь их часто носит неосознанный характер. Они оперируют набором устойчивых словосочетаний, которые отложились в их памяти из школьной программы, и

очень часто их речь звучит с уже укоренившимися грамматическими и стилистическими ошибками. Незнание частей речи и грамматических категорий делает невозможным оформление фраз с разным лексическим наполнением.

Опыт работы свидетельствует о том, что азербайджанцы, которые не изучали русский язык в школе, овладевают им сравнительно легко, говорят много и с удовольствием и не допускают многочисленных ошибок грамматического характера.

Что касается обучения письму, то этот аспект речевой деятельности даётся всем студентам из Азербайджана сложнее, поскольку звуки в русском языке, как и во многих других языках, часто неоднозначно соотносятся с графическими знаками. Сюда относят буквосочетания *жи (жы), ши (шы), что (што), кого (каво), учиться (ца)* и т.п. В этом случае, как правило, используются тренировочные упражнения на дифференциацию букв и звуков, на ассоциацию графической и акустической форм слова. Для развития навыков письма полезно практиковать диктанты, а также изложения, сочинения на заданную тему.

Изучая русский язык, овладевая грамматическими формами русского языка, обучающиеся должны опираться не только на усвоение моделей, но и на заучивание тех или иных форм (скажем, образование некоторых форм глагола – *бежать, писать, видеть, искать*, изучение правил согласования имён существительных с прилагательными и т. д.), а усидчивости для заучивания азербайджанцам не хватает, что приводит к быстрой потере внимания и мотивации.

Так, становится насущной потребностью применение логических и занимательных заданий, создание так называемого дополнительного фона обучения. Как правило, используются различного рода анаграммы и задания, в которых предлагается вставить пропущенные буквы, найти лишнюю букву и т.п. Доказано, что такие задания развивают волевой компонент деятельности студентов, активизируют внимание к деталям, способствуют развитию внимательности и наблюдательности.

Важно отметить, что при обучении РКИ студентов-азербайджанцев, возникает ряд проблем, связанных с их неуёмным кавказским темпераментом, особенно, если преподаватель уже привык к консерватизму, конфуцианской норме поведения студентов из Китая, а именно: студенту трудно быть вежливым, сдержанным, контролировать свои эмоции и строго соблюдать учебную иерархию, поддерживать неоспоримый авторитет преподавателя и неукоснительное ему подчинение. От всего этого студенты-азербайджанцы, конечно же, далеки. Как известно, в силу национального менталитета все кавказцы ценят общение, свободу, они гостеприимны, и всё это, к сожалению, в ущерб учебному процессу и дисциплине. Скажем, накрыть стол, от души угостить гостя для них гораздо важнее выполнения домашнего задания. Крайне важно, чтобы преподаватель, работающий со студентами-азербайджанцами, знал специфику культурной среды, в которой выросли обучающиеся, знал их психологические, лингвистические особенности и использовал эти знания в процессе обучения. Справедливо и неоднократно отмечалось, что при условии незнания базовых принципов межкультурной коммуникации неизбежно возникают недопонимание, сложности в общении, конфликты. Обеспечение психологической готовности преподавателя к учебной деятельности в условиях новой социально-культурной среды предполагает адаптацию к новым формам организации учебного процесса. Если характерными чертами культуры многих азиатских стран является консерватизм, некоторая замкнутость, то подавляющее большинство азербайджанцев расположено к импровизации, игре. Практика преподавания показывает, что при обучении студентов из Азербайджана необходимо строить занятия так, чтобы содержание деятельности студентов направлялось, прежде всего, на непроизвольное внимание. Необходимо активно вовлекать их в интерактивную коммуникацию, отдавать предпочтение ролевым играм, занятиям-диспутам. Наилучшие результаты достигаются, когда по ходу занятия задаётся большое количество вопросов, изложение материала преподносится проблемно, что стимулирует интеллектуальную деятельность студентов.

Не секрет, что одним из наиболее действенных средств эмоционального воздействия на аудиторию является юмор. Умело подобранный юмористический материал активизирует познавательную и творческую деятельность азербайджанских студентов, а также служит прекрасной психологической разрядкой.

Преподавателям кафедры ПЛПИ замечено, что студенты из Азербайджана требуют особого подхода, что объясняется особенностями национального характера (в самом обобщён-

ном виде) и академическими традициями обучения в национальной школе; что «педагогика сотрудничества», мягкий и демократичный стиль общения, акцент на инициативность и креативность студента являются необходимыми стратегиями в создании оптимальных условий для успешной и продуктивной учёбы. Опыт работы преподавателей кафедры ПЛПИ говорит, что абсолютная строгость и непререкаемость по отношению к азербайджанским студентам даёт негативный результат. Поведение преподавателя, не укладывающееся в рамки стереотипов студента-иностранца, может вызвать его негативную реакцию, что надолго снизит эффективность обучения. Чтобы добиться положительных результатов в процессе обучения, «ломать» стереотипы, сложившиеся в сознании иностранных студентов, нельзя. Критику они воспринимают весьма болезненно. Однако твёрдость характера преподавателя обязательна. Приучение студентов-азербайджанцев к дисциплине и переосмыслению приоритетов должно иметь последовательный и продуманный характер. Необходимо создание таких психолого-педагогических условий обучения, которые обеспечили бы доверие, взаимопонимание, эмоциональную устойчивость и сотрудничество.

Обучении РКИ студентов-азербайджанцев предполагает использование методов обучения, основанных на интенсификации общения преподавателя со студентами и студентов между собой, самостоятельное преодоление студентами трудностей, соревнование, организацию занятий в виде игры. Важно, чтобы на занятии присутствовал эмоциональный подъём, элемент неожиданности. Таким образом, необходимым компонентом подготовки студентов-азербайджанцев должна быть ориентация на активные формы обучения их русскому языку, когда знания не даются в готовом виде, а добываются студентами посредством системы общения и действий. Активное отношение самого студента к процессу обучения способствует повышению заинтересованности его в восприятии материала, достижению более высоких результатов в обучении.

На начальном этапе пребывания в другой стране все иностранные студенты переживают период климатической адаптации, адаптации на новом месте проживания, языковой адаптации, психологической. Применение разнообразных техник педагогического общения в разных ситуациях поможет преподавателю РКИ успешно преодолеть все трудности организации межнационального и межкультурного общения.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гром Л.А. К вопросу о выборе особенностей студентов при дифференцированном обучении иностранному языку / Л. А. Гром // Філологічні науки. Збірник наукових праць студентів та викладачів факультету. – Дніпропетровськ: Адверта, 2013. – С. 309-310.
2. Куан Юйся Преподавание русского языка как иностранного в Китае / Юйся Куан // Викладання мов у вищих навчальних закладах освіти на сучасному етапі. Міжпредметні зв'язки. Наукові дослідження. Досвід. Пошуки. Збірник наукових праць. – Вип.9. – Харків: Константа, 2005. – С. 208-212.
3. Нагайцева Н. И. Интра- и экстралингвистические аспекты презентации курса культурологии на РКИ / Н. И. Нагайцева, Т. А. Снегурова // Реализация традиционных методов и поиск инноваций в процессе подготовки иностранных студентов в современном высшем учебном заведении: Международная научно-методическая конференция. – Х.: НТУ «ХПИ», 2008. – С. 108-114.

(Статья поступила в редакцию 27 февраля 2016 г.)